



JIKŌJI

慈光寺

blz 1

Hakkotsu no ofumi ni

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw  
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com • info@jikoji.com



## 白骨の御文

それ、人間の浮生なる相をつら  
つら観ずるに、おほよそはかな  
きものはこの世の始中終、まぼ  
ろしのごとくなる一期なり。さ  
ればいまだ万歳の人身を受けたり  
といふことをきかず、一生過  
ぎやすし。

いまにいたりてたれか百年の形  
体をたもつべきや。われや先、  
人や先、今日ともしらず、明日  
ともしらず、おくれさきだつ人  
はもとのしづくすゑの露よりも  
しげしといへり。されば朝には  
紅顔ありて、夕には白骨となれ  
る身なり。

すでに無常の風きたりぬれば、  
すなはちふたつのまなこたちま  
ちに閉ち、ひとつの息ながくた  
えぬれば、紅顔むなしく変じて  
桃李のよそほひを失ひぬるとき  
は、六親春属あつまりてなげき  
かなしめども、さらにその甲斐  
あるべからず。

さてしもあるべきことならねば  
とて、野外におくりて、夜半の  
煙となしはてぬれば、ただ白骨  
のみぞのこれり。あはれといふ  
もなかなかおろかなり。

されば、人間のはかなきこと  
は、老少不定のさかひなれば、  
たれの人も、はやく後生の一大  
事を心にかけて、阿弥陀仏をふ  
かくたのみまいらせて、念仏申  
すべきものなり。

あなかしこ、あなかしこ。

## Hakkotsu no ofumi (白骨の御文)

sore, ningen no fushō naru sō-o wo, •  
tsura tsura 引 kanzuru ni, ↓  
o-hoyoso hakanaki mono wa •  
kono yo no shichūju-u, •  
maboroshi no gotoku naru 引 ichigo nari. ↓  
sareba, imada manzai no ninjin no uketari to yūu  
koto wo kikazu, •  
isshō 引 sugiyasushi. ↓

ima ni itat-te tareka hyaku nen no gyōtai wo tamotsu  
bekiya. •  
ware yasaki, hito ya-asaki, •  
kyō tomo shirazu, asu tomo 引 shirazu, ↓  
okure sakidatsu hito wa •  
moto no shizuku tsue no tsuyu yorimo shigeshi to 引  
ieri. ↓  
sareba, ashita ni wa kōgan a-atte, •  
yūbe ni wa hakkot-to nareru 引 mi nari. ↓

tsude ni mujō no kaze kitari nureba •,  
tsunawachi futatsu no manako tachimachi ni-i toji •,  
hitotsu no iki nagaku 引 taenureba. ↓  
kōgan munashiku henjite •  
tōri no yoso oi wo ushinainuru 引 toki wa, ↓  
rokushin kenzoku atsuma-arite •  
nageki kanashime-e domo, •  
sarani sono kai arubekara-azu. ↓

sateshimo arubeki koto naraneba-atote, •  
yagai ni 引 okurite, ↓  
yowa no kemuri to nashihatenureba, •  
tada hakkotsu no mizo no ko-oreri. •  
aware to yū mo nakanaka 引 oroka nari. ↓

sareba, ningen no hakanaki koto wa, •  
rōshō fujō no sakai nareba, ↓  
tare no hito mo, •  
hayaku goshō no ichidaiji wo kokoro ni 引 kake-ete ↓  
amida but-to fukaku tanomi mairasete, •  
nembutsu mōtsu be 引 ki 引 mononari. ↓

anakashiko, anakashiko.

Bron: tokudo-training, 2008: groene Hongwanji-  
chanting-boekje, blz. 148-151

## Witte Asse

Wanneer we zorgvuldig het vergankelijke aspect van  
de menselijke wezens overwegen, - dat onbestendig  
is, - zoals een illusie in zijn begin, in zijn midden en  
in zijn einde – en dat wat onbestendig is, dat is onze  
levensverwachting in deze wereld. Zo hebben we  
nooit gehoord van iemand die dit menselijke lichaam  
10 000 jaar lang zou behouden hebben.

Onze levenstijd gaat razendsnel voorbij en wie van  
ons bereikt de leeftijd van 100 jaar? Ik ben het of jij  
bent het die eerst zal gaan, - maar we weten niet of  
dit vandaag of morgen zal zijn. Het leven is broos, -  
zoals de dauwdruppels rond de voet van planten, of  
zoals de druppeltjes aan het uiteinde van de bladeren.  
Daardoor zijn we zoals we zijn: 's ochtends stralend  
van leven, en 's avonds nog slechts wat witte asse.

Nauwelijks worden we aangesproken door de wind  
van de onbestendigheid, of onze ogen sluiten al.  
Wanneer die laatste adem ons ontglipt, verandert de  
uitstraling van gezondheid tot ijdelheid en de  
levenstrilling verlaat ons. Dan komen onze  
familieleden en vrienden bij elkaar en ze hebben  
goed treuren en jammeren, - dat verandert niets aan  
de toestand.

In het onvermogen de dingen te laten voor wat ze  
zijn, begeleiden ze ons lichaam naar het crematieveld,  
- waar het verdwijnt als een rookkolom midden in de  
nacht, - en niets dan wat witte asse blijft over.  
Zeggen dat onze situatie jammerlijk is, - dat is  
slechts een ijdel beginwoord.

Daarom: vermits de vergankelijkheid van de  
menselijke wezens eigen is aan deze wereld, waar  
zowel oud als jong onbestendig zijn, - zouden wij  
allen ons moeten spoeden om in ons gemoed het  
grote belang te vestigen van het komende leven in  
een bestendige wereld - en de Nembutsu uitspreken  
in diep en onbegrensd vertrouwen in het Oneindige  
Boeddhachap, Amida Buddha.

Met hoogachting.

Rennyō Shōnin (Brieven V:16), Ekō 5, maart 1979  
[Shitoku A. Peel]

## On White Ashes

When I deeply contemplate the transient nature of human existence, I realize that, from beginning to end, life is impermanent like an illusion. We have not yet heard of anyone who lived ten thousand years. How fleeting is a lifetime!

Who in this world today can maintain a human form for even a hundred years? There is no knowing whether I will die first or others, whether death will occur today or tomorrow. We depart one after another more quickly than the dewdrops on the roots or the tips of the blades of grasses. So it is said. Hence, we may have radiant faces in the morning, but by evening we may turn into white ashes.

Once the winds of impermanence have blown, our eyes are instantly closed and our breath stops forever. Then, our radiant face changes its color, and the attractive countenance like peach and plum blossoms is lost. Family and relatives will gather and grieve, but all to no avail.

Since there is nothing else that can be done, they carry the deceased out to the fields, and then what is left after the body has been cremated and turned into midnight smoke, is just white ashes. Words fail to describe the sadness of it all.

Thus the ephemeral nature of human existence is such that death comes to young and old alike without discrimination. So we should all quickly take to heart the matter of the greatest importance of the afterlife, entrust ourselves deeply to Amida Buddha, and recite the nembutsu.

Humbly and respectfully.

Source: [www.horai.eu](http://www.horai.eu) [Hisao Inagaki et al.]

See also: *Pacific World - Journal of the Institute of Buddhist Studies - Third Series Number 1 - Fall 1999. Special issue on the 500th anniversary of Rennyō Shōnin's death*

## Des Ossements Blancs

Lorsque nous considérons attentivement l'impermanence de ce monde, [nous nous réalisons que] ce qui est flottant et imprévisible, c'est avant tout la durée de notre vie : elle est comme une illusion du début jusqu'à la fin. Ainsi nous n'avons jamais entendu parler de quelqu'un qui aurait vécu dix mille ans.

La vie passe vite. Rares sont ceux qui vivent jusqu'à cent ans. Le premier à mourir, sera-ce moi ou mon voisin ? Sera-ce aujourd'hui ou demain ? Nous l'ignorons. Ceux que nous laissons derrière nous et ceux qui s'en vont avant nous sont plus nombreux que les gouttes de rosée qui restent un court instant au pied des arbres et au bout des feuilles. Le matin, notre visage est resplendissant, mais le soir venu, nous ne sommes plus que des ossements blancs.

Dès que souffle le vent de l'impermanence, nos deux yeux se ferment pour de bon ; lorsque le dernier souffle termine pour toujours notre respiration, le visage radieux perd ses couleurs et son rayonnement s'éteint à jamais. Alors la famille et les amis se rassemblent le cœur brisé, mais cela ne sert à rien.

Il n'y a plus rien à faire. [La forme familière] est emportée vers un endroit séparé ; et quand elle a disparu dans la fumée de minuit, il ne reste plus rien que des ossements blanchis. Tout cela est indiciblement triste.

Et ainsi, puisque l'impermanence du monde crée une situation incertaine tant pour les jeunes que pour les vieux, nous devons nous appliquer sans plus tarder à la chose tellement importante qu'est l'au-delà de cette vie et, pleins de confiance en Amida Bouddha, réciter le Nembutsu.

Respectueusement.

Source: *Shitoku A. Peel*

## Weiße Asche

Betrachten wir das dahinschwindende menschliche Dasein genau: nichts ist so eitel wie unser Leben, das anfängt, verläuft und endet wie ein Traum. So haben wir noch nie gehört, dass jemand 10 000 Jahre lang lebte. Unser Leben vergeht schnell.

Wer behält seinen Leib schon über 100 Jahre? Und wer von uns früher stirbt, ob ich oder ein anderer zuerst an die Reihe kommt, das wissen wir nicht, wir wissen auch nicht, ob es heute oder morgen sein wird. Die Zahl derjenigen, die früher oder später hingehen müssen, soll größer sein als die der Tropfen unter Bäumen bei Regen, als die der Tautropfen, die sich morgens auf den Gräsern sammeln. Wir sind Wesen, die, morgens noch mit rosigem Gesicht laufend, am Abend nur als weiße Asche daliegen.

Wenn der Wind der Vergänglichkeit heranweht, schließen sich die beiden Augen geschwind, der eine Atem geht auf ewig aus. Das rosige Gesicht verwandelt sich, verliert schnell den Glanz des Lebens. Dann kommen die Verwandten zusammen, klagen und trauern vergebens.

Da es anders nicht geht, begleiten sie den Toten ins Feld, verbrennen ihn zum Rauch der Nacht; nur weiße Knochen bleiben übrig. Mit dem Wort "erbärmlich" ist zu diesem Leben noch zu wenig gesagt.

Deshalb nun, da es im flüchtigen Menschenleben gar nicht daran ankommt, ob man jung oder alt ist, soll sich jeder ohne Verzug der einzigen großen Aufgabe [in unserem Leben], unserer späteren [Hingeburt], annehmen und im tiefen Vertrauen auf den Buddha Amida das Nembutsu rezitieren.

Hochachtungsvoll.

Source:

*Eko-Bericht 2, Eko-Verein, Gemeinschaft europäischer Shin-Buddhisten e.V. Frühlingstreffen/Salzburg 14-16. Mai 2004, Düsseldorf, S. 4.*